

Министерство науки и высшего образования РФ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**СОГЛАСОВАНО**

**Заведующий кафедрой**

**Кафедра иностранных языков  
для инженерных направлений  
(ИН-ИН\_ИФЯК)**

наименование кафедры

подпись, инициалы, фамилия

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

институт, реализующий ОП ВО

**УТВЕРЖДАЮ**

**Заведующий кафедрой**

**Кафедра иностранных языков для  
инженерных направлений (ИН-  
ИН\_ИФЯК)**

наименование кафедры

**Воног В.В.**

подпись, инициалы, фамилия

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

институт, реализующий дисциплину

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
СОВРЕМЕННЫЙ НАУЧНО-  
ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД**

Дисциплина ФТД..02 Современный научно-технический перевод

Направление подготовки /  
специальность 03.04.02 Физика, программа 03.04.02.02  
Физика конденсированного состояния  
вещества 2020г

Направленность  
(профиль)

Форма обучения

очная

Год набора

2020

Красноярск 2021

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по укрупненной группе

030000 «ФИЗИКА И АСТРОНОМИЯ»

---

Направление подготовки /специальность (профиль/специализация)

Направление 03.04.02 Физика, программа 03.04.02.02 Физика  
конденсированного состояния вещества 2020г.

---

Программу ст. преподаватель, Алексеенко И.В.  
составили

## **1 Цели и задачи изучения дисциплины**

### **1.1 Цель преподавания дисциплины**

Целью изучения дисциплины «Современный научно-технический перевод» является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем межкультурной коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в областях профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования.

В рамках указанной общей цели приоритетным являются такие качества магистров, как: способность осуществлять межкультурные контакты в профессиональных целях, конкурентоспособность, стремление к самосовершенствованию в постоянно меняющемся многоязычном и мультикультурном мире, мобильность и гибкость в решении задач производственного и научного плана, потребность в самообразовании. В учебном процессе общая цель конкретизируется в следующих параметрах:

- образовательный аспект предполагает углубление и расширение общекультурных знаний о языках, страноведческих знаний о стране изучаемого языка, знакомство с историей страны, достижениями в разных сферах, традициями, обычаями, ценностными ориентирами представителей иноязычной культуры, а также формирование и обогащение собственной картины мира на основе реалий другой культуры;

- воспитательный аспект реализуется в ходе формирования многоязычия и поликультурности в процессе развития вторичной языковой личности и становления таких личностных качеств, как толерантность, эмпатия, открытость, осознания и признание духовных и материальных ценностей других народов и культур в соотнесенности со своей культурой;

- развивающий аспект проявляется в процессе роста интеллектуального потенциала студентов, развития их креативности, способности не только получать, но и самостоятельно добывать знания и обогащать личный опыт в ходе выполнения комплексных заданий, предполагающих кооперативные/групповые формы деятельности, сопоставление и сравнение разных языковых культур.

### **1.2 Задачи изучения дисциплины**

Развитие иноязычных коммуникативных компетенций включает в себя решение следующих задач:

Повышение исходного уровня владения иностранным языком до В1/В2/С1 (в зависимости от начального уровня владения иностранным языком);

Формирование лингвистических компетенций, соответствующих осваиваемому уровню;

Формирование социокультурных компетенций, необходимых для межличностного и профессионального общения на соответствующем уровне;

Формирование прагматических компетенций, соответствующих осваиваемому уровню;

Формирование общих компетенций, необходимых для осуществления коммуникации в личностной, общественной, образовательной и профессиональной деятельности.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

<b>ОПК-1:готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности</b>	
Уровень 1	Знать иностранный язык в объеме, достаточном, чтобы понимать основные идеи четких сообщений, сделанных на литературном языке на разные темы, типично возникающие на работе, учебе, досуге и т.д.
Уровень 2	Знать иностранный язык в объеме, достаточном, чтобы понимать общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты.
Уровень 3	Знать иностранный язык в объеме, достаточном, чтобы понимать объемные сложные тексты на различную тематику, распознаю скрытое значение.
Уровень 1	Уметь составить связное сообщение на известные или особо интересующие темы, описать впечатления, события, надежды, стремления, изложить и обосновать свое мнение и планы на будущее.
Уровень 2	Уметь делать четкие, подробные сообщения на различные темы и изложить свой взгляд на основную проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений.
Уровень 3	Уметь создать точное, детальное, хорошо выстроенное сообщение на сложные темы, демонстрируя владение моделями организации текста, средствами связи и объединением его элементов.
Уровень 1	Владеть языковыми средствами, достаточными для того, чтобы общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть во время пребывания в стране изучаемого языка.
Уровень 2	Владеть языковыми средствами, достаточными для того, чтобы говорить достаточно быстро и спонтанно, чтобы постоянно общаться с носителями языка без особых затруднений для любой из сторон.
Уровень 3	Владеть языковыми средствами, достаточными для того, чтобы говорить спонтанно в быстром темпе, не испытывая затруднений с

	подбором слов и выражений, гибко и эффективно использовать язык для общения в научной и профессиональной деятельности.
<b>ОК-3:готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала</b>	
Уровень 1	Знать базовые принципы работы с информационными ресурсами, правила цитирования.
Уровень 2	Знать базовые принципы работы с информационными ресурсами, правила цитирования, основы научной культуры и этики.
Уровень 3	Знать передовые подходы к работе с информационными ресурсами, правила цитирования, основы научной культуры и этики.
Уровень 1	Уметь использовать информационные ресурсы для образовательных целей.
Уровень 2	Уметь использовать информационные ресурсы для образовательных и исследовательских целей.
Уровень 3	Уметь организовывать информационные ресурсы для образовательных и исследовательских целей.
Уровень 1	Владеть основными приемами поиска, анализа, оценки информации.
Уровень 2	Владеть основными приемами поиска, анализа, оценки и организации информации.
Уровень 3	Владеть продвинутыми приемами поиска, анализа, оценки и организации информации.

#### 1.4 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Профессиональный иностранный язык  
Деловой иностранный язык

Дисциплина “Современный научно-технический перевод” относится к вариативной части дисциплин (модулей) и является обязательной для освоения обучающимися. Для успешного освоения данной дисциплины необходимо владение английским языком в объеме программы по иностранному языку для неязыковых направлений и специальностей высших учебных заведений (уровень А2 - основной, уровни В1, В2 - повышенный). В системе обучения магистрантов дисциплина “Современный научно-технический перевод” тесно связана с изучением дисциплин общенаучного и профессионального цикла.

#### 1.5 Особенности реализации дисциплины

Язык реализации дисциплины Английский.

Дисциплина (модуль) реализуется с применением ЭО и ДОТ

<https://e.sfu-kras.ru/course/view.php?id=25944>

## 2. Объем дисциплины (модуля)

Вид учебной работы	Всего, зачетных единиц (акад. час)	Семестр
		3
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>2 (72)</b>	<b>2 (72)</b>
<b>Контактная работа с преподавателем:</b>	<b>0,67 (24)</b>	<b>0,67 (24)</b>
занятия лекционного типа		
занятия семинарского типа		
в том числе: семинары		
практические занятия	0,67 (24)	0,67 (24)
практикумы		
лабораторные работы		
другие виды контактной работы		
в том числе: групповые консультации		
индивидуальные консультации		
иная внеаудиторная контактная работа:		
групповые занятия		
индивидуальные занятия		
<b>Самостоятельная работа обучающихся:</b>	<b>1,33 (48)</b>	<b>1,33 (48)</b>
изучение теоретического курса (ТО)		
расчетно-графические задания, задачи (РГЗ)		
реферат, эссе (Р)		
курсовое проектирование (КП)	Нет	Нет
курсовая работа (КР)	Нет	Нет
<b>Промежуточная аттестация (Зачёт)</b>		

### 3 Содержание дисциплины (модуля)

#### 3.1 Разделы дисциплины и виды занятий (тематический план занятий)

№ п/п	Модули, темы (разделы) дисциплины	Занятия лекционного типа (акад. час)	Занятия семинарского типа		Самостоятельная работа, (акад. час)	Формируемые компетенции
			Семинары и/или Практические занятия (акад. час)	Лабораторные работы и/или Практикумы (акад. час)		
1	2	3	4	5	6	7
1	Organizing scientific research	0	8	0	16	ОК-3 ОПК-1
2	Data collecting and analyzing	0	8	0	16	ОК-3 ОПК-1
3	Communicating research results	0	8	0	16	ОК-3 ОПК-1
Всего		0	24	0	48	

#### 3.2 Занятия лекционного типа

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование занятий	Объем в акад. часах		
			Всего	в том числе, в инновационной форме	в том числе, в электронной форме
Всего					

#### 3.3 Занятия семинарского типа

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование занятий	Объем в акад. часах		
			Всего	в том числе, в инновационной форме	в том числе, в электронной форме
1	1	Research Topic. Research Question. Research Methods.	4	0	4
2	1	Academic Field. Terminology, Concepts, Theories.	4	0	4

3	2	Academic Texts and Their Sources. Library Resources. Scientific Database.	4	0	4
4	2	Scientific Journals and Research Articles. Research Article Structure.	4	0	4
5	3	Introduction to Academic Writing. Writing an Abstract / A Research Proposal	4	0	4
6	3	Online Communication in Academia. Reference Letters	4	0	4
Всего			24	0	24

### 3.4 Лабораторные занятия

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование занятий	Объем в акад. часах		
			Всего	в том числе, в инновационной форме	в том числе, в электронной форме
Всего					

## 4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Андюсева В.Г., Кузнецова Н. О., Поликарпова С. В.	Английский язык: учеб.-метод. пособие для магистрантов ИИФиРЭ всех напр. (011200.68 Физика, 140700.68 Ядерная энергетика и теплофизика, 200100.68 Приборостроение, 210100.68 Электроника и нанoeлектроника, 210400.68 Радиотехника, 210400.68.04 Микроволновая техника и антенны, 211000.68 Конструирование и технология электронных средств, 222000.68 Инноватика, 223200.68 Техническая физика)	Красноярск: СФУ, 2012

## 5 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценочные средства находятся в приложении к рабочим программам дисциплин.



## 6 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Murphy R.	English Grammar in Use: a self-study reference and practice book for intermediate learners of English: with answers	Cambridge: Cambridge University Press, 2013
Л1.2	Murphy R.	Essential Grammar in Use: A self-study reference and practice book for elementary students of English	Cambridge: Cambridge University Press, 2013
6.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Pallant A.	English for Academic Study: Writing: Course Book	S. I: Garnet Publishing Ltd., 2009
Л2.2	Thaine C., McCarthy M.	Cambridge Academic English. An integrated skills course for EAP: intermediate student's Book	Cambridge: Cambridge University Press, 2012
Л2.3	Hewings M., Thaine C., McCarthy M.	Cambridge Academic English. An integrated skills course for EAP: Advanced Student's Book	Cambridge: Cambridge University Press, 2012
6.3. Методические разработки			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л3.1	Андыосева В.Г., Кузнецова Н. О., Поликарпова С. В.	Английский язык: учеб.-метод. пособие для магистрантов ИИФиРЭ всех напр. (011200.68 Физика, 140700.68 Ядерная энергетика и теплофизика, 200100.68 Приборостроение, 210100.68 Электроника и наноэлектроника, 210400.68 Радиотехника, 210400.68.04 Микроволновая техника и антенны, 211000.68 Конструирование и технология электронных средств, 222000.68 Инноватика, 223200.68 Техническая физика)	Красноярск: СФУ, 2012

## 7 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Э1	Мультитран	<a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a>
Э2	YouTube	<a href="http://youtube.com">youtube.com</a>
Э3	The Oxford English Dictionary Online	<a href="http://www.askoxford.com/dictionaries">www.askoxford.com/dictionaries</a>

Э4	Google Translate	<a href="https://translate.google.com">https://translate.google.com</a>
Э5	Google Scholar	<a href="https://scholar.google.com">scholar.google.com</a>
Э6	English for Academic Purposes (Master's Level)	<a href="https://e.sfu-kras.ru/course/view.php?id=25944">https://e.sfu-kras.ru/course/view.php?id=25944</a>
Э7	edX	<a href="https://edx.org">edx.org</a>
Э8	Coursera	<a href="https://coursera.org">coursera.org</a>
Э9	Cambridge Dictionaries Online	<a href="http://dictionary.cambridge.org/">http://dictionary.cambridge.org/</a>

## **8 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Самостоятельная работа включает в себя 48 академических часов. Она организована с применением технологий ЭО и ДОТ на базе электронного обучающего курса “English for Academic Purposes” на сайте ЭО СФУ. В начале освоения дисциплины все обучающиеся должны получить доступ к электронному обучающему курсу.

Работа с интернет-ресурсами, включая:

- выполнение вариативных заданий в ЭОК (лексико-грамматические упражнения, аудирование, чтение, тесты для самопроверки).

- работа с поисковыми системами и библиотечными сайтами, чтение аутентичных текстов (статей и веб-сайтов по тематике курса).

- работа с электронными словарями, системами перевода и ресурсами для пополнения вокабуляра.

- изучение рекомендуемых аутентичных аудиовизуальных материалов.

Творческие проектно-ориентированные задания, в том числе с использованием ИКТ: подготовка слайдов, видеороликов, аудиороликов, концепт-карт, постеров, словарей.

Работа с учебником (выполнение лексико-грамматических упражнений с самопроверкой) по рекомендованным преподавателем темам.

Подготовка устных выступлений.

## **9 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю) (при необходимости)**

### **9.1 Перечень необходимого программного обеспечения**

9.1.1	- регулярно обновляемый интернет-браузер (Mozilla Firefox, Google Chrome, Yandex Browser, Opera, Internet Explorer, Safari),
9.1.2	- офисный пакет (MS Office, Libre Office, Open Office).

## 9.2 Перечень необходимых информационных справочных систем

9.2.1	Сайт библиотеки СФУ. Режим доступа: <a href="http://bik.sfu-kras.ru/">http://bik.sfu-kras.ru/</a>
9.2.2	Электронный каталог библиотеки СФУ. Режим доступа: <a href="http://catalog.sfu-kras.ru/">http://catalog.sfu-kras.ru/</a>
9.2.3	Google Scholar. Режим доступа: <a href="http://scholar.google.com">http://scholar.google.com</a>
9.2.4	Электронные базы научных статей по выбору студента.

## 10 Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для проведения занятий необходимо наличие аудитории с мультимедийным проектором и аудиосистемой (колонками).

Для выполнения самостоятельной работы с применением ЭОК каждый студент должен иметь доступ к сайту ЭО СФУ с удаленного рабочего места (личный ПК, планшет, ПК в читальном зале библиотеки) и иметь возможность пользоваться наушниками и микрофоном.